جامعة عين شمس

كلية التربية

قسم اللغة الالمانية

أدوات التعبير عن علاقتى المناقضة والمعارضة فى اللغة الألمانية و اللغة العربية

Ausdrucksmittel von Konzessivität und Adversativität im Deutschen und im Arabischen

مقدمة من :

ناصرة محمود محمد عبد الفتاح

إشراف :

1- أ. د. نبيل محمد أبو الفتح قاسم — أستاذ متفرغ بقسم اللغة الألمانية
كلية التربية – جامعة عين شمس

2- أ. د. محمد السيد العبد — أستاذ بقسم اللغة العربية
كلية الألسن – جامعة عين شمس

3- د. ريناتا ريدنر — مدرس بقسم اللغة الألمانية
كلية التربية – جامعة حلوان

جامعة عين شمس

كلية التربية

قسم اللغة الألمانية

أدوات التعبير عن علاقتى المناقضة والمعارضة فى اللغة الألمانية و اللغة العربية

اسم الطالبة : ناصرة محمود محمد عبد الفتاح

الدرجة العلمية: دكتوراة إعداد المعلم فى الاداب

القسم : قسم اللغة الألمانية

الكلية : كلية التربية

الجامعة : جامعة عين شمس

سنة التخرج : 1994

سنة المنح : 2009

جامعة عين شمس

كلية التربية

رسالة دكتوراة

اسم الطالبة : ناصرة محمود محمد عبد الفتاح

عنوان الرسالة : " أدوات التعبير عن علاقتى المناقضة و المعارضة في اللغة الألمانية و اللغة العربية"

اسم الدرجة : دكتوراة

لجنة الاشراف :

أ.د. نبيل محمد أبو الفتح قاسم
أستاذ متفرغ بقسم اللغة الألمانية بكلية التربية جامعة عين شمس

أ.د. محمد السيد العبد
أستاذ بقسم اللغة العربية بكلية الألسن جامعة عين شمس

د. ريناتا ريدنر
مدرس بقسم اللغة الألمانية بكلية التربية جامعة حلوان

تاريخ المناقشة / / 2009

الدراسات العليا

ختم الاجازة : أجيزت الرسالة بتاريخ

موافقة مجلس الكلية موافقة مجلس الجامعة

جامعة عين شمس

كلية التربية

قسم اللغة الألمانية

شكر

أشكر السادة الأساتذة الذين قاموا بالاشراف وهم :

1- أ. د. نبيل محمد أبو الفتح قاسم

2- أ. د. محمد السيد العبد

3- د. ريناتا ريدنر

ثم الأشخاص الذين تعاونوا معى فى البحث و هم :

د . نادية أحمد عباس

ملخص لرسالة الدكتوراه المقدمة من الباحثة
ناصرة محمود محمد عبد الفتاح

عنوان الرسالة: " أدوات التعبير عن علاقتى المناقضة و المعارضة في اللغة الألمانية واللغة العربية"

يتناول البحث أدوات التعبير عن علاقتى المناقضة و المعارضة فى اللغة الألمانية واللغة العربية . تعود أهمية دراسة أدوات التعبير عن علاقتى المناقضة و المعارضة إلى عدة أسباب ، هى أن هذه الأدوات تعد من الأدوات الهامة فى بناء النصوص اللغوية بشكل عام ، كذلك لوجود قصورا فى دراسة هذه الأدوات فى الألمانية والعربية على حد سواء يتسبب لدى الدارس الأجنبى فى وجود بعض الصعوبات فى استخدام هذه الأدوات .

تتكون الرسالة من 225 صفحة و تنقسم إلى مقدمة وخمسة فصول و قائمة مصادرللأمثلة التى تم تحليلها و قائمة مراجع أجنبية وعربية.

المقدمة:

فى المقدمة تم تحديد موضوع البحث وأهميته و أهدافه و الفصول التى يتكون منها البحث والرموز الفنية المستخدمة فيه والمصادر التى اعتمدت عليها الباحثة فى تجميع الأمثلة التى قامت بتحليلها. وللأمثلة المجمعة أهمية كبيرة في البحث إذ أنها تعطي صورة شاملة عن الاستخدامات الفعلية للأدوات المختلفة فى كلا من اللغتين و هذه الصورة

مفتقدة بالنسبة لبعض الأدوات فى الكثير من كتب القواعد الألمانية والعربية و تعد هذه اللأمثلة المجمعة أساسا لمناقشة نتائج البحوث السابقة وإضافة نتائج جديدة .

الفصل الأول:

يعد الفصل الأول الاطار النظرى للبحث حيث تم ت مناقشة المفاهيم الخاصة بالبحث: ففى بداية الفصل تمت مناقشة التعريفات المختلفة لمفهوم " المناقضة " ومفهوم "المعارضة " وتوضيح مدى الارتباط بين علاقة المناقضة والعلاقات السببية و الشرطية ، اللاتى كثيرا ما يدرك تحت أى منهما علاقة المناقضة " والتفرقة بين مفهوم " المعارضة و مفهوم " المناقضة " ، و بعد ذلك تم صياغة تعريف للمناقضة و تعريف للمعارضة تم علي أساسهما تحديد الأدوات التي يتناولها البحث ثم تم توضيح أهمية أدوات المناقضة و المعارضة فى بناء النص و مميزات استخدام كل نوع من أدوات الربط . وفى هذا الفصل تم أيضا مناقشة دور المعلومات العامة و الجوانب الحضارية و السياق فى صياغة وفهم علاقات المناقضة و المعارضة، وبيان أن صياغة العلاقات بين أجزاء النص لا تعتمد فى كثير من الحالات على الأداة المستخدمة للربط فقط ، بل ترتبط أيضا بالسياق المستخدم به الأداة . و كذلك تم فى هذا الفصل التعرض لمسألة توصيف الوظيفة الاتصالية لاستخدام الأدوات محل الدراسة بأنها أدوات للمناقضة و المعارضة **و** مدى صحة هذا التوصيف بالنظر للاستخدام الفعلى لهذه الأدوات فى العديد من النصوص .

الفصل الثانى :

في الفصل الثاني تم دراسة أدوات التعبير عن المناقضة و المعارضة في الألمانية و تحديد امكانية استبدال أداة بأدوات مشابهة لها فى الاستخدام و استطاعت الباحثة من خلال تحليل العديد من الأمثلة تحديد القواعد التى تخضع لها عملية تحويل العبارات المعبرة عن المناقضة والمعارضة إلى جمل . ومن خلال تحليل الأمثلة تبين أن الأدوات محل الدراسة يتم استخدامها فى وظائف اتصالية عديدة منها المناقضة و المعارضة و التوضيح و اللوم و الأمر .

وفى نهاية الفصل قدمت الباحثة ملخصا للفصل بينت فيه توزيع أدوات التعبير عن المناقضة و المعارضة على العلاقات الفرعية لهذه العلاقات مستخدمتا فى ذلك جداول يستطيع القارىء من خلالها التعرف سريعا على إستخدام كل أداة .

الفصل الثالث :

في الفصل الثالث تم دراسة أدوات التعبير عن المناقضة و المعارضة في العربية و تحديد امكانية استبدال أداة بأدوات مشابهة لها فى الاستخدام . ومن خلال تحليل الأمثلة تبين امكانية استخدام هذه الأدوات فى وظائف اتصالية عديدة منها مثلا التوضيح و التعليل و المقارنة و التوبيخ و الأمر .

وعرضت الباحثة توزيع أدوات التعبير عن المناقضة و المعارضة على العلاقات الفرعية لهذه العلاقات فى جداول فى ملخص الفصل لمساعدة القارىء فى فهم هذا الفصل بشكل واضح.

الفصل الرابع :

ويعد الفصل الرابع دراسة تقابلية حيث تم المقابلة بين أدوات المناقضة و المعارضة في اللغة الألمانية بأدوات المناقضة و المعارضة فى اللغة العربية من خلال ما تتيحه المدونة – من حيث كم تلك الأدوات و كيفيات استخدامها وتحديد أوجه التشابه والاختلاف بين هذه الأدوات في اللغتين .

الفصل الخامس :

فى الفصل الخامس تم عرض نتائج البحث وإمكانية ا لإستفادة منها . وكان من بين هذه النتائج ما يلى :

أ – التوصل الى وجود اختلافات حول مصطلحى المناقضة و المعارضة فى الألمانية وعدم اهتمام النحاة بمناقشة مثل هذه المصلحات فى العربية و ذلك لكون النحاة العرب يهتمون بالأساس الى توصيف الجانب الصرفى والنحوى للأدوات . أدى ذلك بالباحثة الى صياغة مفهومها الخاص لهذين المصطلحين من أجل تحديد الأدوات التى تعالجها فى هذا البحث .

ب – التأكيد على دور النص فى صياغة علاقتى المناقضة و المعارضة فى الألمانية و العربية على حد سواء ، إذ تبين أن اللغتين لا تستخدم فقط أدوات مختصة بالتعبير عن هاتين العلاقتين ، بل أيضا أدوات غير مختصة مثل *wo* و *dabei* فى الألمانية و ثم und *¢umma* إن *'inna* لا يمكن ا لإستدلال على تعبيرهم عن المناقضة أو المعارضة دون النظر للسياق المستخدم فيه هذه الأدوات .

ج – التوصل الى أن الكثير من الأدوات التى توصف فى الكتب و القواميس بأنها مترادفات لا يمكنها أن تحل محل بعضها البعض دون اجراء بعض التعديلات فى الصياغة اللغوية ، و ذلك لوجود اختلافات بين هذه الأدوات من ناحية قواعد الإستخدام ، نذكر منها مثلا الفرق بين *wohingegen* و *während* فالأولى مختصة بالتعبيرعن المعارضة و الثانية التعبير عن هذه العلاقة هو أحد أوجه استخدامها و يكمن الفرق فى استخدامهما فى أن الجملة المستخدم بها *wohingegen* لابد أن يسبقها جملة أخرى ، بينما تأتى *während* على رأس جملة يمكن البدأ بها و يمكن أن يتم تأخيرها إلى ما بعد الجملة الأخرى التى تشترك معها فى تكوين الجملة الكبرى .

د – تميل العربية الى تقديم تفاصيل أكثر مما تقدمه الألمانية فى صياغة علاقتى المناقضة و المعارضة و ذلك لكونها تحتوى على قليل جدا من أدوات للتعبير عن هاتين العلاقتين فى صورة عبارات ، بينما يوجد فى الألمانية عدة أدوات يمكن بها صياغة هاتين العلاقتين ، الى جانب وجود العديد من أدوات ربط الجمل المعبرة عن صياغة هاتين العلاقتين . والمعروف أن استخدام الجمل يتيح الفرصة لتوضيح معلومات أكثر منها مثلا الزمن الذى وقع فيه الحدث .

هـ – استخدام اللغتين الألمانية والعربية لطريقة الدمج بين بعض العناصر من أجل تكوين أدوات متنوعة للتعبير عن المناقضة و المعارضة ، و قد حدث هذا مثلا مع أدوات مثل *demgegenüber* و *trotzdem* فى الألمانية *و فى حين أن* و *على الرغم من أن* فى العربية و هذا يؤكد أن كلا من اللغتين يتسم بالديناميكية .

وتشير الدراسة الى إمكانية الإستفادة من نتائج البحث فى تدريس اللغة الألمانية و فى مجال الترجمة و أيضا فى تأليف مرجع نحوى ينطلق من العلاقات بين الجمل .

المصادر والمراجع

انتهت الرسالة بعرض قائمة المصادر الألمانية والعربية التى استخدمت فى الدراسة ثم قائمة المراجع الألمانية والعربية التى استخدمت فى الدراسة .

مستلخص لرسالة الدكتوراه

المقدمة من الباحثة

ناصرة محمود محمد عبد الفتاح

عنوان الرسالة: " أدوات التعبير عن علاقتى المناقضة و المعارضة في اللغة الألمانية و اللغة العربية"

يتناول البحث أدوات التعبير عن علاقتى المناقضة و المعارضة فى اللغة الألمانية واللغة العربية . و قد تحقق هذا من خلال تحقيق عدة أهداف ، أولها مناقشة التعريفات المختلفة لمفهومى " المناقضة " و "المعارضة" ، وتوضيح مدى الارتباط بين علاقة المناقضة والعلاقات السببية و الشرطية ، اللاتى كثيرا ما يدرك تحت أى منهما علاقة المناقضة " والتفرقة بين مفهوم " المعارضة و مفهوم " المناقضة " ، و بعد ذلك تم صياغة تعريف للمناقضة و تعريف للمعارضة يتحدد علي أساسهما الأدوات التي تم دراستها في البحث .وأما الهدف الثانى للبحث فكان دراسة أدوات المناقضة و المعارضة في كل من اللغتين الألمانية والعربية اعتماداً علي تحليل أمثلة من نصوص مختلفة وتحديد شروط استخدام كل أداة وتحديد مدى امكانية استبدال أداة بأخرى مشابهة لها فى الوظيفة . و أما الهدف الثالث للبحث فكان عقد مقارنة بين أدوات التعبير عن المناقضة و المعارضة في اللغة الألمانية واللغة العربية لتحديد أوجه التشابه والاختلاف بين هذه الأدوات فى اللغتين .

و تم تحقيق هذه الأهداف بالاستعانة بمراجع عديدة وأبحاث لغوية وكذلك بتحليل أمثلة مجمعة من نصوص مختلفة فى كلا اللغتين . وللأمثلة المجمعة أهمية كبيرة في البحث

إذ أنها تعطي صورة شاملة عن الاستخدامات الفعلية للأدوات المختلفة فى كلا من اللغتين و هذه الصورة مفتقدة بالنسبة لبعض الأدوات فى الكثير من كتب القواعد الألمانية والعربية و تعد هذه اللأمثلة المجمعة أساسا لمناقشة نتائج البحوث السابقة وإضافة نتائج جديدة .

تنقسم الرسالة إلى مقدمة وخمسة فصول و قائمة مصادر و مراجع.

يعد الفصل الأول الاطار النظرى للبحث حيث تم مناقشة المفاهيم الخاصة بالبحث.

في **الفصل الثاني** تمت دراسة تفصيلية لأدوات التعبير عن المناقضة و المعارضة في الألمانية و تحديد امكانية استبدال أداة بأدوات مشابهة لها فى الاستخدام . وقد اتضح أن صياغة العلاقات بين أجزاء النص لا تعتمد فى كثير من الحالات على الأداة المستخدمة للربط فقط ، بل ترتبط أيضا بالسياق المستخدم به الأداة.

وفي **الفصل الثالث** تمت دراسة تفصيلية لأدوات التعبير عن المناقضة و المعارضة في العربية و تحديد امكانية استبدال أداة بأدوات مشابهة لها فى الاستخدام . و قد برز دور السياق فى توضيح العلاقات بين أجزاء النص .

ويتناول **الفصل الرابع** المقابلة بين أدوات المناقضة و المعارضة في اللغة الألمانية واللغة العربية حيث تم بيان أوجه التشابه والاختلاف بين هذه الأدوات في اللغتين .

وفي **الفصل الخامس** تم عرض نتائج البحث وإمكانية الإستفادة منها .

Abstrakt

”Ausdrucksmittel von Konzessivität und Adversativität im Deutschen und im Arabischen “

Doktorarbeit

vorgelegt von: Nassera Abdel Fattah

Die vorliegende Arbeit befasst sich mit den Ausdrucksmitteln von Konzessivität und Adversativität im deutschen und im Arabischen. Die Bestimmung dessen, was unter Konzessivität und Adversativität verstanden wird, gilt als ein wichtiges Ziel der Arbeit. Die Notwendigkeit dieses Schritts ergibt sich aus der Sachlage, dass es verschiedene Auffassungen von Konzessivität und Adversativität gibt. Es hat sich erwiesen, dass es Überlappungen zwischen den beiden Relationen gibt, und dass sie sich voneinander abgrenzen lassen. Dies ist eine Voraussetzung für die Feststellung der Ausdrucksmittel von beider Relationen. In beiden Sprachen gibt es viele Möglichkeiten und Mittel für den Ausdruck beider Relationen. Die Arbeit besteht aus einer Einleitung und fünf Kapiteln und schließt ein Quellen- und Literaturverzeichnis ein. Das erste Kapitel befasst sich mit den Begrifflichkeiten. Es werden einige Auffassungen von Konzessivität und Adversativität diskutiert. Dabei werden die Gemeinsamkeiten und Unterschiede zwischen der beiden Relationen behandelt. Es werden nähere Bestimmungen dieser Relationen vorgeschlagen. Diese Bestimmungen bilden die Grundlage für die Behandlung der Ausdrucksmittel im 2. und im 3. Kapitel. In diesem Kapitel wird

Funktion von verschiedenen Formen der Konzessiv- und Adversativbeziehungen bei der Textkohärenz beleuchtet.

Im zweiten Kapitel werden die Ausdrucksmittel von Konzessivität und Adversativität im Deutschen behandelt. Gebrauchsbedingungen der Ausdrucksmittel und Substitutionsmöglichkeiten werden angegeben. Es wird gezeigt, dass die semantische Relation in vielen Fällen nicht nur von dem verwendeten Konnektiv abhängig ist, sondern auch vom Kontext. Im dritten Kapitel erfolgt die Darstellung der arabischen Ausdrucksmittel der Konzessivität und der Adsversativität. Es werden die Verwendungsregeln und Ersatzmöglichkeiten der Ausdrücke festgestellt. Auch hier spielt der Kontext eine Rolle bei der Bestimmung der Relation. Im vierten Kapitel wird die Konfrontation zwischen dem Deutschen und dem Arabischen durchgeführt. Dabei werden Gemeinsamkeiten und Unterschiede zwischen den Ausdrucksmitteln in beiden Sprachen festgestellt.

Deutsche Abteilung
Pädagogische Fakultät
Ain Shams Universität

Ausdrucksmittel von Konzessivität und Adversativität im Deutschen und im Arabischen

Doktorarbeit

vorgelegt von

Nassera Mahmoud Mohammad Abdel Fattah

betreut von

Prof. Dr. Nabil Muhammad Abu El-Fath Kassem

Prof. Dr. Muhammad El-Sayed El-Abd

Dr. Renate Riedner

Kairo

2009

Dankwort

Dass die vorliegende Arbeit abgeschlossen werden konnte, ist der Unterstützung zu verdanken, die mir von verschiedenen Seiten zuteil wurde.
Zunächst möchte meinem Lehrer und Betreuer Herrn Professor Dr. Nabil Kassem für seine langjährige Unterschützung, für seine unschätzbaren Bemühungen, für anregende Diskussionen und kritische Bemerkungen herzlich danken. Zu groβem Dank bin ich meinem Betreuer Herrn Prof. Dr. Mohammed El-Abd, Leiter der Arabischen Abteilung an Al-Sun-Fakultät der Ain-Schams Universität, für seine ermutigenden Worte, seine Hinweise auf arabische Fachliteratur und seine wissenschaftlich wertvollen Ratschläge verpflichtet. Ohne seine Hilfe wäre die Arbeit am arabischen Teil viel schwerer gewesen.
Dr. Renate Riedner, ehemalige DAAD-Lektorin an unserer Deutschen Abteilung und an der Deutschen Abteilung der Pädagogischen Fakultät der Helwan-Universität, möchte ich für Korrekturlesen dieser Arbeit, für wissenschaftliche Hinweise und für ihre ermutigenden Worte ganz besonders danken.
Herrn Prof. Dr. Mustafa Abu-Waliy Al-Fakharaniy, Professor an der Deutschen Abteilung an der Sprachen- und Übersetzungsfakultät der Al-Azhar-Universität, und Fr. Prof. Dr. Safaa Abu El-Soud, Leiterin der Deutschen Abteilung an der Pädagogischen Fakultät der Ain Schams-Universität, möchte ich für die Bereitschaft, die Arbeit zu begutachten, ganz herzlich danken.
Mein besonderer Dank gilt der ganzen Deutschen Abteilung der Pädagogischen Fakultät der Ain Schams-Universität, vor allem Frau Prof. Dr. Safaa Abu El-Soud, die mir und vielen anderen Kollegen beigestanden hat, damit mit unseren wissenschaftlichen fertig werden. Frau Prof. Dr. Iman Schalabi, bin ich zum großen Dank verpflichtet, weil sie die erste Lehrerin in der Abteilung war, die mir durch ihre stetige Ermutigung, geholfen hat, meine wissenschaftliche Kompetenz zu entwickeln. Im Unterricht von Prof. Dr. Iman Schalabi kannte ich zum ersten Mal in meinem Leben die Freude an wissenschaftlichen Arbeiten.
Meinen Freundinnen Dr. Nadia Abbas, Helen Beschara, Suzan Rubi, Rania Al-Wirdaniy, Heba Ahmad und Duaa Saad möchte ich dafür danken, dass sie mir in meinen Krisen viel beigestanden haben. Schlieβlich danke ich meinen Familienangehörigen, vor allem meinem Ehemann Amgad Mattar, seiner Schwester und meinen Schwestern, die durch ihre Ermutigung und Hilfe das Zustandekommen dieser Arbeit ermöglicht haben.